

世界童话集

驴皮公主

Donkey Skin

[英] 安德鲁·朗恩 编

中国文联出版社



世界童话集

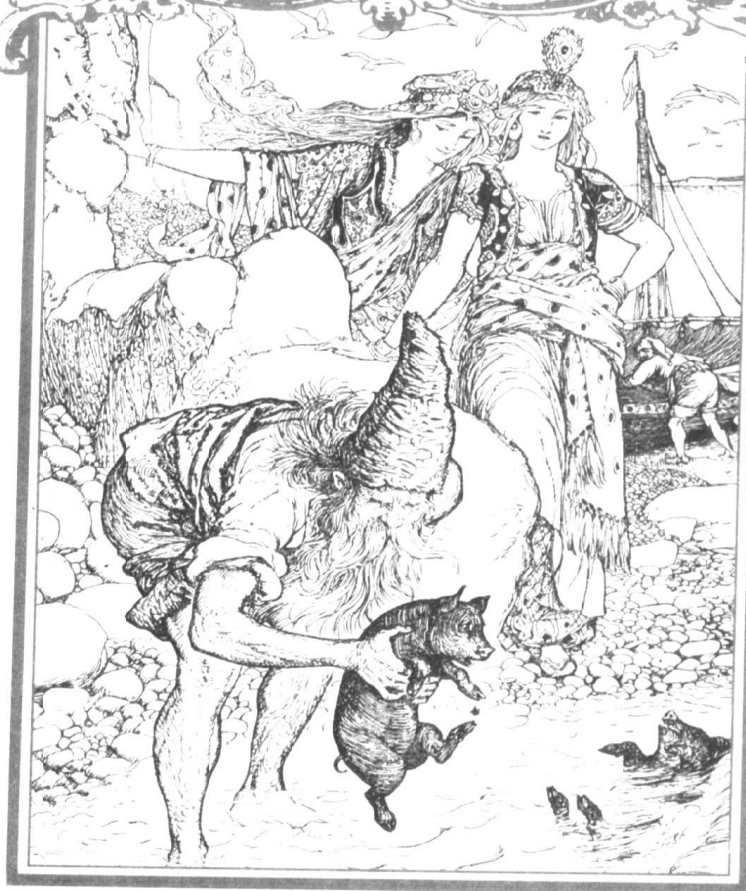
驴皮公主

Donkey Skin

[英] 安德鲁·朗恩 编

[英] H·J·福特 插图

石 仁 译



中国文联出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

驴皮公主 / [英] 朗恩编; 石仁译. — 北京: 中国文联出版社, 2003.12

(世界童话集)

ISBN 7-5059-4450-9

I. 驴… II. ①朗…②石… III. 童话—英国—现代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 095765 号

- | | |
|------|----------------------------|
| 书 名 | 驴皮公主 |
| 编 者 | [英] 安德鲁·朗恩 |
| 译 者 | 石 仁 |
| 出 版 | 中国文联出版社 |
| 发 行 | 中国文联出版社 发行部 (010-65389152) |
| 地 址 | 北京农展馆南里 10 号(100026) |
| 经 销 | 全国新华书店 |
| 责任编辑 | 章扬恕 |
| 责任印制 | 李寒江 |
| 印 刷 | 衡水红旗印刷有限责任公司 |
| 开 本 | 880 × 1230 1/32 |
| 字 数 | 213 千字 |
| 印 张 | 10.875 |
| 插 页 | 2 页 |
| 版 次 | 2004 年 1 月第 1 版第 1 次印刷 |
| 印 数 | 1-10,000 册 |
| 书 号 | ISBN 7-5059-4450-9/I·3468 |
| 定 价 | 20.00 元 |

您若想详细了解我社的出版物

欢迎惠顾我们出版社的网站<http://www.CFLACP.com>

序 言

这部童话集里的故事来自世界各地——立陶宛，非洲各地，德国、法国、希腊，以及其他地区。参加翻译和改编的有丹特夫人、朗恩夫人、埃莉诺·塞拉小姐、布莱克利小姐、朗恩小姐。《哈里的三个儿子》选自上个世纪的一部巨著《童话宝库》。该书的法国作者可能从东方故事中汲取了一些内容，至少他照搬了东方那种故事套故事的叙述方法——就像东方的象牙镂空套球。这些故事大多体现了通俗小说的叙述方法，即有限的事件被分解，化为各种各样众多的排列组合，如同万花筒中的彩色玻璃片一样。这种排列组合，就像音符的排列组合一样，很可能是无限多的。不过，儿童对童话在这方面的情况并不敏感，可能还不如约翰·斯图亚特·穆勒先生^①对音乐的敏感度。

^① 约翰·斯图亚特·穆勒：1806—1873，英国哲学家、经济学家，以其对经验主义和功利主义的阐释而闻名。——译注

目 录

序言 / 1

驴皮公主 / 1

小马精灵 / 14

难以破解的魔法 / 17

德什米尔和德什米拉的故事 / 33

加尼和龙妖 / 56

小偷和骗子 / 61

福图纳图斯和他的钱袋 / 67

羊脸姑娘 / 75

采花者的故事 / 83

本苏尔达图的故事 / 90

魔法师的马 / 101

小灰人 / 112

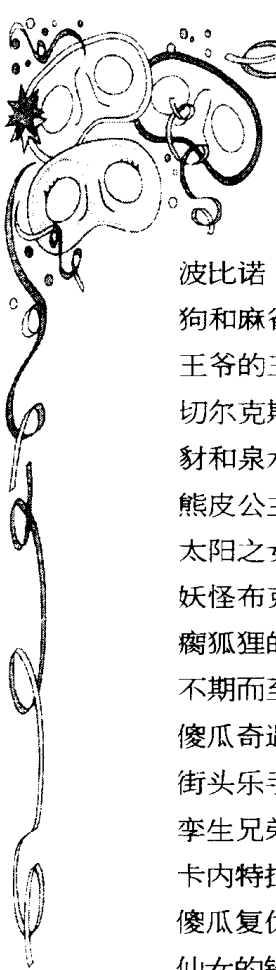
拉扎鲁斯先生和龙妖 / 117

花岛女王的故事 / 121

乌蒂雅和她的七位哥哥 / 130

白狼 / 144

魔指穆罕默德 / 153

- 
- 波比诺 / 173
狗和麻雀 / 179
王爷的三个儿子 / 184
切尔克斯美人 / 215
豺和泉水 / 232
熊皮公主 / 236
太阳之女 / 241
妖怪布克的女儿 / 247
瘸狐狸的故事 / 259
不期而至的王子 / 265
傻瓜奇遇记 / 274
街头乐手 / 281
孪生兄弟 / 285
卡内特拉 / 294
傻瓜复仇记 / 303
仙女的错误 / 311
老高,大肥,神眼 / 323
小李子 / 336

译后记 / 342

驴皮公主

从前有个国王，非常受臣民的爱戴，拥有他想要的一切，他觉得自己是全世界最幸福的君主了。王宫里，摆满了各种各样的希世珍宝，花园里到处是奇花异草，马厩里站着一排长着棕色大眼睛的白色阿拉伯骏马。

很多人虽然与国王素不相识，听说他收藏了各种奇珍异宝，都不远千里前来观赏，可是却惊奇地发现，在最精美的马厩中养着的是一头驴，大大的耳朵耷拉着。这是头很漂亮的驴，但他们还是弄不明白，为什么它会受到如此精心的照顾。他们带着不解的困惑走了。其实，他们不会知道，每到夜晚，在它睡觉的时候，从它耳朵里滚落出大把大把的金币，到了早晨，侍者就来捡金币。

这样的好日子过了很多年。可是，突然有一天，沉重的打击落到国王身上——他心爱的妻子死了。王后凡事都先考虑丈夫，临死之前，拼出全身气力对他说：

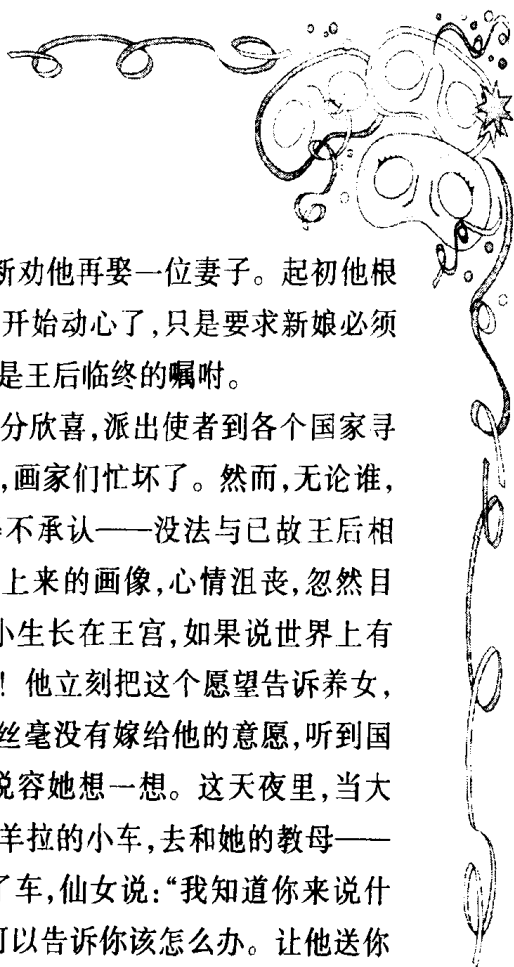
“答应我一件事：我知道，为了百姓，也为了你自己，你一定要再婚的，但是，不要草率从事。要找一个容貌身材都比我美的人。”



国王的爱驴

“哦，别跟我谈再婚的事，”国王啜泣着说，“我真想和你一起死！”王后只是无力地笑笑，头在枕头上一偏，死了。

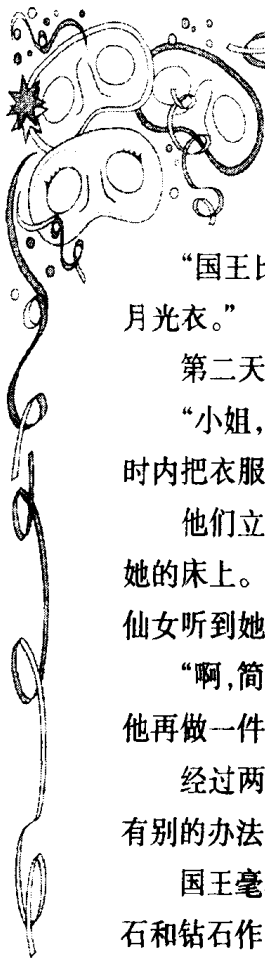
一连几个月，国王沉浸在巨大的悲痛中。渐渐地，他开始



忘却了，同时，他的大臣们不断劝他再娶一位妻子。起初他根本不听，可是，一天天过去，他开始动心了，只是要求新娘必须比已故的王后美丽迷人，这也是王后临终的嘱咐。

大臣们见国王答应了，十分欣喜，派出使者到各个国家寻找最著名的美人，给她们画像，画家们忙坏了。然而，无论谁，只要看一眼那些画像，都不得不承认——没法与已故王后相提并论。这天，国王看完新收上来的画像，心情沮丧，忽然目光落到他养女身上。养女从小生长在王宫，如果说世界上有谁比王后更漂亮，那只有她了！他立刻把这个愿望告诉养女，可这姑娘向来就没想过这事，丝毫没有嫁给他的意愿，听到国王这样讲，简直不知所措，便说容她想一想。这天夜里，当大家都睡下了，她坐上由一只大羊拉的小车，去和她的教母——一位仙女商量此事。姑娘下了车，仙女说：“我知道你来说什么，如果你不愿意嫁给他，我可以告诉你该怎么办。让他送你一件衣服，要和天空一模一样。他肯定搞不到，那样你就没事了。”姑娘谢过仙女就回家了。

第二天早上，她的父亲（她一向这样称呼他）来看她，她说，她无法答应他的请求，除非他送给她一件衣服，颜色与天空一模一样。一听这话，国王喜出望外，立刻找来全国最好的织工和裁缝，命令他们马上做一件颜色和天空一样的长袍，否则就把他们的脑袋砍下来。他们吓坏了，立即开始织布、染色、裁剪、缝纫，两天工夫就拿来衣服，简直就像直接从蓝天剪下来的一样！可怜的姑娘惊呆了，不知如何是好。当天夜里，她套上羊车，又去找她的教母。



“国王比我想像的要聪明，”仙女说，“告诉他，你还要一件月光衣。”

第二天，国王把她找去，姑娘提出这个要求。

“小姐，你的任何要求我都无法拒绝。”他下令在二十四小时内把衣服做好，否则所有的人都要绞死。

他们立即全力以赴地干起来。第二天一早，月光衣放到她的床上。姑娘虽然对衣服的美丽惊叹不已，但还是哭了。仙女听到她的哭声，赶来帮助她。

“啊，简直不敢相信他真能做得出来！”仙女说，“那么就要他再做一件日光衣，如果他还能做出来，我可真要吃惊了！”

经过两次失败，姑娘对教母已经不再那么相信了，可又没有别的办法，便按照教母所说向父亲提出新的要求。

国王毫不费力就让人把衣服做好了，还用最贵重的红宝石和钻石作点缀，叫人眼花缭乱，非隔着毛玻璃才可正视！

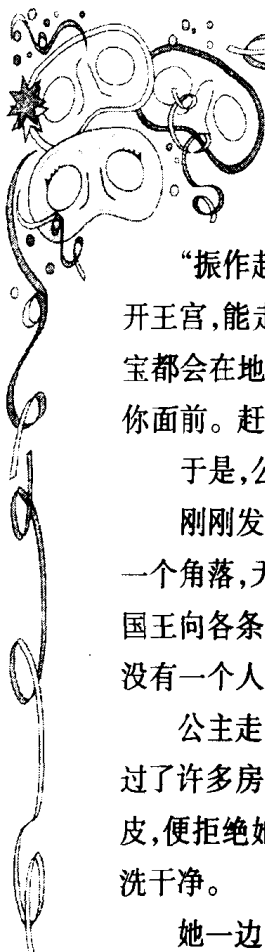
公主看见衣服，假装眼睛受到伤害，回到自己的房间。她发现仙女正在这儿等着，一脸惭愧的表情。

“现在只有一个办法了，”她叫道，“你必须耍那个他最珍爱的驴的皮。他的财富全部来自那头驴，我敢肯定，他决不会给你的。”

公主却不那么肯定。不过，她还是去找国王，告诉他，除非把驴皮给她，她是决不会嫁给他的。对这个要求，国王感到既惊讶又悲伤，但仍没有丝毫犹豫就让人把驴杀了。驴皮摆在公主脚下。可怜的姑娘，见难以逃脱她所畏惧的命运，嚎啕大哭，撕扯着自己的头发，正在这时，仙女又站在她面前了。



仙女,公主,驴皮



“振作起来，”她说，“一切都会好的！把驴皮披在身上，离开王宫，能走多远就走多远。我会照顾你的。你的衣服和珠宝都会在地下跟着你，需要的时候一跺脚，它们会立刻出现在你面前。赶快走，你已经没有时间了。”

于是，公主披上驴皮，悄悄溜出王宫。

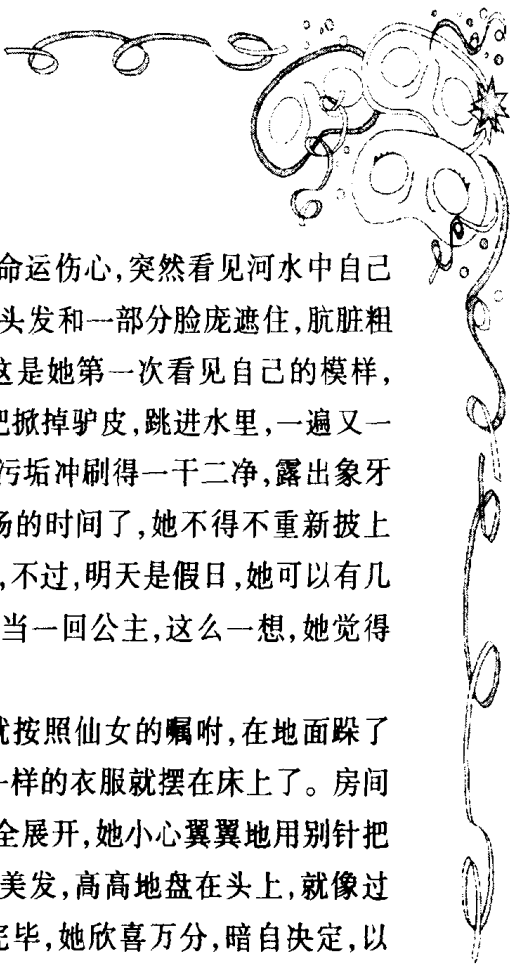
刚刚发现她失踪，王宫里便乱作一团。大搜查开始了，每一个角落，无论可能藏人还是不可能藏人，都搜到了。接着，国王向各条道路派出搜索队。可是，仙女用隐身衣遮住姑娘，没有一个人能看见她。

公主走呀，走呀，想找个人收留她，让她干活。可是，她经过了许多房屋，人们只向她施舍食物，一见她披着肮脏的驴皮，便拒绝她进入他们的房子。她走得太匆忙，来不及把驴皮洗干净。

她一边想着自己的不幸命运，一边浑身疲惫、情绪低落，慢慢往前走。这天走到另一个国家的一座大城市外面，经过一家农场的大门，听见里面有人叫她。她回头一看，只见农场主的夫人站在火鸡群中间，正朝她招手，让她进去。

“我想找个姑娘刷盘子，喂火鸡，打扫猪圈，”那女人说，“看你衣服这么脏，还不至于嫌弃这份工作吧。”

姑娘高兴地接受了，立刻到厨房去干活。农场里的仆人们都到厨房来了，取笑她，拿她披的驴皮寻开心。渐渐地，他们习惯了她这副模样，也就不觉得好笑了。她干活从不惜力，而且干得又快又好，女主人越来越喜欢她。她喂鸡放羊也是把好手，别人见了还以为她一直就是干这个的呢！有一天，她



坐在小河边,正为自己的悲惨命运伤心,突然看见河水中自己的倒影。驴头就像个风帽,把头发和一部分脸庞遮住,肮脏粗糙的驴皮覆盖着她的全身。这是她第一次看见自己的模样,羞愧得简直无地自容。她一把掀掉驴皮,跳进水里,一遍又一遍地扎猛子,让河水把身上的污垢冲刷得一干二净,露出象牙般洁白的皮肤。到了该回农场的的时候了,她不得不重新披上驴皮,这时的驴皮更显得肮脏,不过,明天是假日,她可以有几个小时忘记现在的身份,重新当一回公主,这么一想,她觉得心里好受多了。

第二天,天刚蒙蒙亮,她就按照仙女的嘱咐,在地面跺了一脚,顿时,那件与天空一模一样的衣服就摆在床上了。房间实在太小,长长的衣服无法完全展开,她小心翼翼地用别针把衣服下摆别住,然后梳理一头美发,高高地盘在头上,就像过去在王宫里那样。梳妆打扮完毕,她欣喜万分,暗自决定,以后决不放过任何一次穿上华服美装的机会,即便只能在田野,只有羊群和火鸡在一旁观赏。

这家农场实际上是皇家农场。在一个假日,“驴皮”(这是人们给公主起的绰号)把房门锁好,穿上日光衣。这时,国王的儿子打猎归来,骑马进入农场,打算在这儿休息一会儿。他坐在花园里,吃了些东西,喝了点牛奶。休息够了,他站起来,开始参观这幢房子。这是一幢闻名遐迩的古老而美丽的房子。他打开一扇又一扇门,面对着古色古香的房间,赞叹不已。这时,他发现有一扇门的门柄拧不动,便弯下腰从锁眼里窥视。里面的情景使他大吃一惊:一位姑娘,美如天仙,身

穿光芒四射的衣服,把他晃得眼睛都睁不开了。

他把头扭开,昏暗的走廊显得更昏暗了。他走进厨房,问他们住在走廊尽头那个房间的是谁。他们告诉他,是女帮厨,大家都嘲笑她,叫她“驴皮”。他觉得这里面一定隐藏着某种难解的秘密,但他知道,再问也问不出什么名堂了。于是,他骑上马,返回王宫,眼前不断出现从钥匙孔里看到的情景。

这天夜里,他翻来覆去睡不着。第二天一早,发起了高烧。王后只有这一个儿子,没事还为他担心呢,这回认定这孩子没救了,而且医术最高的医生也对他突然患病感到困惑——通常的治疗毫无效果。最后,医生们告诉王后,这一切背后一定有特别的原因。她俯在儿子床边,恳求他说出实情。如果想做国王,他的父亲很愿意让位;如果是因为爱情,他们会不遗余力地为他搞到他心爱的女人,哪怕那个女人是敌国王的女儿!

“妈妈,”王子有气无力地说,“别把我想得那么无聊,夺取父亲的王位,我连想都没想过。只要他活着,我就是他最忠诚的臣民!至于您说的那些公主,我还没看上一个,不过,我永远听从您的安排,无论付出什么代价都愿意。”

“唉!我的孩子,”她哭着说,“只要能救你的命,我们什么都愿意做。这也是救我们自己的命呀,因为,如果你不在了,我们也活不成。”

“那好吧,”王子回答,“我告诉您,只有一件东西能救我的命——‘驴皮’亲手做的蛋糕。”

“驴皮?”王后惊叫道,她以为儿子神经错乱了。“驴皮是

什么?”

一名侍者曾经和王子一起去过农场,说道:“王后,‘驴皮’是世界上最令人厌恶的东西。她是一个披着脏兮兮的黑驴皮的姑娘,在您的农场上喂火鸡。”

“没关系,”王后说,“我的儿子可能吃过她做的糕点。这肯定是在病中说的胡话,不过,还是马上派人去一趟,让她做蛋糕。”

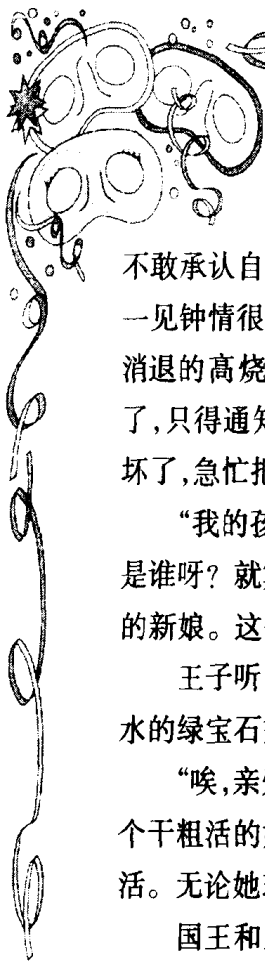
侍者按照王后的命令,叫手下的听差骑马到农场去。

没人知道“驴皮”是否见过王子或听别人议论过王子,总之,她刚刚接受王后的命令,便将驴皮一脱,从头到脚把自己洗得干干净净,穿上裙子和银光闪闪的紧身衣,把房门锁好,取出最纯净的奶油、最精细的面粉、最新鲜的鸡蛋,开始做蛋糕。

她正在和面,她一有机会就偷偷戴上的一枚戒指从手指脱落,混在面团里了。“驴皮”也许看见了,也许没看见,总之,她继续和面。很快,蛋糕就送进烤箱里了。不一会儿,蛋糕烤好了,她把衣服脱掉,披上驴皮,把蛋糕端给听差,问他王子的情况如何。可是听差把脸扭开,对她的问话不屑一顾。

听差骑上马,风驰电掣般奔回王宫,抓起一只银盘子,把蛋糕送给王子。病中的王子拿起蛋糕就狼吞虎咽般吃起来,医生觉得他很可能要噎住,确实,他差点被蛋糕里的戒指噎住,不过他趁人不备,把戒指从嘴里取出,藏了起来。

等到屋里没人的时候,王子从枕头下面取出戒指,亲吻了不下千遍。接着,他开始思索,怎样才能找到戒指的主人。他



不敢承认自己曾经从钥匙孔里偷看过“驴皮”，要知道，这样的一见钟情很容易落下笑柄的。结果，本来由于蛋糕的出现而消退的高烧又被这番焦虑重新引起。医生们已经束手无策了，只得通知王后，她的儿子恐怕要被相思病害死了。王后吓坏了，急忙把这个消息告诉国王，两人一起来到儿子的床前。

“我的孩子，我亲爱的孩子！”国王哭着说，“你想娶的究竟是谁呀？就算她是王宫里最卑贱的奴婢，我们也要让她做你的新娘。这个世界上还有什么事情我们不愿为你做呢？”

王子听了这话，感动得落泪了。他从枕头底下把纯净如水的绿宝石戒指拿出来。

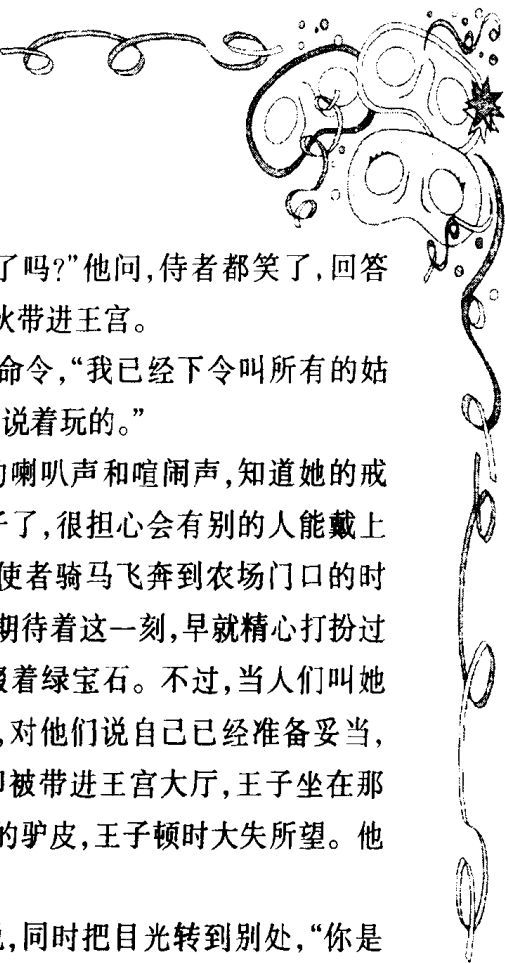
“唉，亲爱的爸爸、妈妈，这枚戒指可以证明，我爱的不是个干粗活的姑娘。能戴上这个戒指的手指决不会习惯于干粗活。无论她现在是什么人，我非她不娶。”

国王和王后仔细看过戒指，一致认为儿子说得对，戴这只戒指的人决不会是个在农场上干活的姑娘。然后，国王派出使者和吹鼓手通知全国上下，叫所有的姑娘都到王宫来，谁能戴上这枚戒指就将成为未来的王后。

按照地位高低，最先来的是各国公主，其次是公爵的千金，等等。然而，她们中间没有一个能把戒指戴到手指上。这使王子非常欣悦，高烧也很快退了。出身高贵的姑娘落选了，接下来就轮到女仆了，但仍然没有结果。

王子命令：“让女帮厨和牧羊女进来。”可是，一见她们那通红的胖手指，王子就够了。

侍者说：“王子殿下，所有的人都试过了。”可是王子一挥



手，“给我做蛋糕的‘驴皮’来了吗？”他问，侍者都笑了，回答说，他们不敢把那么肮脏的家伙带进王宫。

“马上派人去找她，”国王命令，“我已经下令叫所有的姑娘都来，无论地位高低，我不是说着玩的。”

驴皮公主早就听见外面的喇叭声和喧闹声，知道她的戒指发生作用了。她也爱上王子了，很担心会有别的人能戴上那枚戒指。所以，当王宫里的使者骑马飞奔到农场门口的时候，她高兴得发狂。她一直在期待着这一刻，早就精心打扮过了，穿上了月光衣，裙子上点缀着绿宝石。不过，当人们叫她出来的时候，她依然披上驴皮，对他们说自己已经准备妥当，可以去见王子殿下了。她立即被带进王宫大厅，王子坐在那儿正等着她，可是一见她身上的驴皮，王子顿时大失所望。他怀疑自己是不是搞错了。

“你是不是……”他开始说，同时把目光转到别处，“你是不是那个住在走廊尽头的姑娘？”

“殿下，是的，我就住在那儿。”她回答。

“那么，把你的手伸出来，”王子继续说，他觉得自己不应该说话不算数。令所有在场的人惊奇的是，从肮脏的驴皮下面伸出的竟然是一只纤细而又白嫩的小手。戒指毫不费力地戴了上去，与此同时，驴皮滑落到地上，一个美丽无比的身体展现出来，王子虽然仍在病中，却一下扑倒在她面前，国王和王后也跟着扑倒在地。他们的欢迎来得太突然，太强烈，公主不知说什么是好了。这时，大厅的屋顶打开了，仙女乘坐着白丁香做的车降临了。她三言两语讲述了驴皮公主的来历。紧